

Практические наблюдения показывают, что овладению русской фразеологией способствует обучение с привлечением различных видеоматериалов при условии их комплексного использования с другими методами и приемами, в комбинации с устными и письменными заданиями. Видеосюжеты, которые отражают межкультурное общение, могут широко использоваться для выявления и демонстрации национальных особенностей фразеологизмов, а также способствуют мотивированному употреблению их в речи, демонстрируя значения, речевые ситуации, в которых они используются [2, с. 6].

Важную роль играют видеоматериалы особенно в процессе презентации и в процессе закрепления фразеологизмов.

Несомненно, применение видео на занятиях имеет ряд преимуществ по сравнению с другими традиционными методами, потому что видеоряд дополняет аудиоряд и содержит большое количество лингвострановедческой информации.

Таким образом, в ходе организации работы над устойчивыми словосочетаниями с привлечением видеоматериалов овладение лексикой происходит эффективно, т.к. это естественный путь усвоения, присущий механизмам человеческой памяти и речи, что способствует лучшему запоминанию изученных лексических единиц и прочности их усвоения, а также автоматизации их правильного использования в речи.

#### Литература

1. Баско, Н.В. Русские фразеологизмы легко и интересно / Н.В.Баско // Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2003.
2. Барменкова, О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи // О.И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи / О.И.Барменкова // Иностранные языки в школе. 1999. – №3. –с. 6-7.
3. Кудрявцева, Е.Л. Цитирование фрагментов речи персонажей художественных фильмов как необходимая составляющая изучения РКИ / Е.Л.Кудрявцева // Русский язык за рубежом. 2008. - №1. –с. 20-28.

**И.И. Гасниева**  
Минск БГЭУ

### ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ

Процесс овладения языком и построение собственных высказываний на изучаемом языке требуют осознанного владения грамматическим строем этого языка. Неадекватное или приблизительное понимание грамматической единицы и ее места в грамматической системе замедляет речевую практику, может явиться причиной ошибок в речи учащихся, а также породить психологические и объективные трудности при изучении русского языка.

По наблюдениям многих специалистов, самые большие проблемы у китайских студентов вызывает ситуация реального общения. Практиковать неподготовленные виды учебной деятельности в китайской аудитории на начальном этапе нецелесообразно. Если даже студент удовлетворительно усвоил грамматическую модель на уроке, он не может использовать ее в речи. Это объясняется как «некоммуникативностью стиля овладения языком», так и недостаточно автоматизированными грамматическими навыками. Последние образуются лишь после систематически повторяющихся дейст-

вий с определенными структурами, ставшими частотными, а потому и привычными для китайского студента. Проверить знание грамматики помогут не грамотно выполненные домашние подстановочные упражнения, а конкретные речевые. Китайским учащимся необходима *регулярная практика*, в результате которой речевые образцы автоматизируются, а набор ситуаций становится постоянным.

Опыт преподавания русского языка в китайской аудитории доказывает, что сопоставительный анализ родного языка и изучаемого русского способствует интенсификации учебного процесса. А как преподавателю русского языка, не знающему китайский язык, помочь себе и студентам? Личный опыт, новые информационные технологии обучения, изучение статей по сопоставительному анализу китайских и русских преподавателей РКИ, двуязычные словари, язык-посредник (английский) помогают преподавателю и учащемуся преодолеть сложности процесса познания трудного, но с успехом усваиваемого китайскими учащимися русского языка.

Преподаватели РКИ видят одну из главных задач повышения эффективности и модернизации преподавания русского языка в создании и реализации гибких моделей в практике учебного процесса. Гибкая дифференцирующая модель обучения – это структура системы обучения, в которой содержание, средства, формы и методы обучения в максимальной степени соотносятся с «внешними условиями» и особенностями учащихся. «Внешние условия» обучения РКИ, обусловленные социальным заказом, это тип, форма, профиль и специальность обучения. Особенности учащихся: уровень владения языками (родным, языком-посредником, русским), способности, интересы, увлечения, темперамент учащихся. Как подчеркивает в своей диссертации Трубочнинова М.Е., выделив 10 показателей языковой личности китайца (ЯЛК), организующим началом в речевом высказывании ЯЛК на русском языке выступает коммуникативная стратегия «сохранения лица». [1]

Модель обучения не будет гибкой, если не предусмотреть в ней трудностей, которые испытывают китайские студенты при изучении русского языка, и упражнений на преодоление типичных ошибок китайских учащихся. Ошибки являются нарушением норм русского языка и результатом интерференции. Грамматический строй китайского языка кардинально отличается от флективного русского, но в сравнении с русским китайский язык, как это ни странно звучит, более прост. Китайскую грамматику не случайно называют элементарной и ясной. Действительно, китайские слова не подвержены никаким изменениям – они не склоняются, не спрягаются, их только нужно произнести в правильном порядке.

Форма слова в китайском предложении, как правило, не меняется, а отношения между словами в предложении выражаются через порядок слов и служебные слова. Естественно, несложно представить, какой проблемой представляется китайским студентам система русского предложения.

Части речи китайского языка отличаются друг от друга не звуковой формой, не ее особенностями, а другим свойством: *разными способностями вступать в связь со словами-соседями*. Этому содействуют многие важные свойства китайской грамматики, и, прежде всего – фиксированный порядок слов в предложении: подлежащее занимает позицию перед сказуемым, сказуемое – перед прямым дополнением; так же отведено определенное место обстоятельствам. А в русском языке порядок слов свободный, не такой строгий, при необходимости может быть сделана перестановка. При изменении порядка слов нужно лишь сохранить суффиксы и окончания, и смысл предложения, его структура в целом останутся неизменными.

Ввиду полного отсутствия в китайском языке сложной системы окончаний существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глаголов, т.е. изменения самостоятельных частей речи по лицам, числам, родам, падежам, наличию большо-

го количества исключений, правила изменения формы слова уже с начального этапа обучения очень сложны для китайских учащихся.

Большое количество ошибок возникает у китайских учащихся при выполнении упражнений на виды глагола, так как логическое содержание понятия вида в китайском языке выражается лексическими средствами, а видовых различий (несовершенный – совершенный) нет. Отсюда и ошибки в употреблении видовых пар в различных временах, например: *Завтра я буду идти на занятия. У меня нет карандаша. Я обязательно покупаю его. В будущем году я научился на ПО.* Китайским учащимся приходится затрачивать большие усилия на заучивание трудных правил глагольного, предложного управления в русском языке, так как в китайском языке они отсутствуют.

Выражение субъекта и его разновидностей в русском языке основано на противопоставлении общего (именительного) и частных (творительного, родительного, дательного) падежей, в китайском языке обнаруживаются те же семантические разновидности субъекта, но выражаются они иначе: порядком слов, предложениями и послелоговыми, лексическим значением сочетающихся слов. Поэтому так важна работа по изучению русских падежей, наибольшую трудность из которых, по наблюдениям преподавателей, представляют для китайцев винительный и творительный падежи. Среди грамматических ошибок китайских студентов особое значение, по мнению Чубаевой Л.В., приобретают ошибки в управлении: я люблю читать книга, я читал много книга, он преподавал меня русский язык; в координации и согласовании: я купил новый тетрадь, каждый утро; в неверном употреблении предлога: в каждом этаже, лежит у моей сумке.[2] В китайском языке четырьмя русским глаголам — приходить, прилетать, приезжать, приплывать — семантически соответствует один (*lei*), поэтому в сочинениях постоянны ошибки: *Я пришла в Минск в 2013 году. Самолет приходит в 22 часа.* [3]

Не умаляя достоинства традиционных форм контроля, преподаватели РКИ говорят об изучении грамматики, тестировании с использованием компьютера как одного из эффективных средств формирования грамматических навыков и контроля знаний учащихся. Ежедневно в компьютерных классах университета проводятся занятия с использованием компьютерных программ для закрепления и контроля качества усвоения грамматических тем, студенты самостоятельно на своих компьютерах работают с грамматическими тестами. Преподаватели РКИ, работающие на подготовительном отделении, создают красочные компьютерные презентации с грамматическими таблицами и упражнениями для отработки и закрепления грамматики.

### Литература

1. Трубочанинова, М.Е. / М.Е. Трубочанинова – Воронеж: Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2008. с. 348-352
2. Чубаева, Л.В. Типичные ошибки в устной речи китайских студентов-русистов / Л.В. Чубаева – Владивосток: Дальневосточный государственный университет, 2007.
3. Полухина, Я. «Она понравилась ему с первого глаза», или русские ошибки китайских студентов / Я. Полухина – Тюмень, *Тюменские известия* – №23 (5000). – [Электронный ресурс] [Электронный ресурс] – Режим доступа – [www.utmn.ru/smi/110](http://www.utmn.ru/smi/110). Дата доступа: 11.02.2010.

БДЭУ. Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.  
БГЭУ. Беларуский государственный экономический университет. Библиотека.°.  
BSEU. Belarus State Economic University. Library.  
<http://www.bseu.by> [elib@bseu.by](mailto:elib@bseu.by)